

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 3

Vorwort: Editorial = Editoriale
Autor: Müller, Heinz W.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

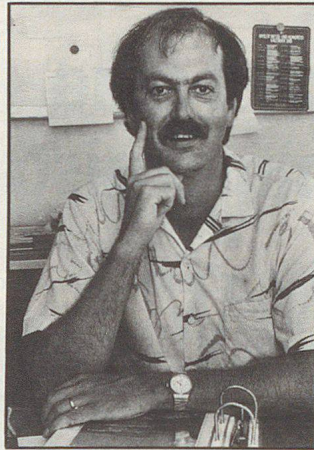
Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Genfer Gipfel zwischen Reagan und Gorbatschow war ein hoffnungsvolles Signal. Ein Signal dafür, dass man nach jahrelangem Kalte-Schulter-Zeigen bereit ist, miteinander zu reden. Und das ist schon etwas. Wenn Supermächte erstmals vor versammelter Welt-presse an den Tag legen, dass auch sie Angst vor dem ungeheuren Waffenarsenal haben, dann wittert eigentlich jeder normalsterbliche Bürger Morgenluft. Weitere Vorschläge, wonach man bis Ende dieses Jahrhunderts möglichst alle atomaren Sprengköpfe einmotten wolle, werden in einem ersten Anflug von Euphorie freudvoll zur Kenntnis genommen.

Doch jetzt folgt – hinter verschlossenen Türen, ohne Medienspektakel – die politisch-ideologische Knochenarbeit. Ob die Supermächte letztlich bereit sind, auch heilige (Atom-)Kühe zu schlachten, wird sich noch weisen müssen. In jedem Fall wäre es jedoch töricht, wenn wir, angesichts des vielleicht nur zeitlich begrenzten Tauwetters zwischen Ost und West, nun den Zivilschutz vernachlässigen würden. Denn auch ohne A-Waffen ist das Vernichtungspotential riesengross. Unsere Neutralitätspolitik, welche auf dem Prinzip der Dissuasion basiert, bleibt nur dann glaubhaft, wenn wir auch auf dem Sektor des Bevölkerungsschutzes unbeirrbar unseren Weg weitergehen. Das heisst nicht, dass wir Entspannung- und Abrüstungstendenzen negieren, im Gegenteil. Aber ein vollausgebauter Zivilschutz und damit eine geschützte Zivilbevölkerung ist wohl ein ebenso wichtiger Beitrag zur Erhaltung des Friedens wie jener der Teilnehmer an Abrüstungsgesprächen.

Heinz W. Müller



Heinz W. Müller

La rencontre au sommet entre Messieurs Reagan et Gorbatchev, à Genève, demeure par l'espoir qu'elle a suscitée. L'espoir qui résulte d'une volonté de parler à nouveau ensemble, après s'être ignoré superbement pendant des années. Cela représente déjà quelque chose. Lorsque deux superpuissances expriment pour la première fois au grand jour, devant la presse mondiale assemblée, qu'elles ont également peur face aux arsenaux démesurément grands de leurs bombes, chaque citoyen se prend vraiment à mieux respirer. Ce même citoyen a d'ailleurs accueilli, de prime abord dans l'euphorie, d'autres propositions visant à démanteler d'ici à la fin du siècle toutes les têtes nucléaires existantes.

Les superpuissances devront encore apporter la preuve qu'elles sont prêtes une fois pour toutes à abattre la vache sacrée que représentent leurs arsenaux atomiques. Dans tous les cas cependant, il serait stupide de négliger la protection civile, sous le prétexte d'un réchauffement des relations est-ouest, lequel ne restera peut-être que passager. En effet, même sans les armes atomiques, le potentiel de destruction des bombes conventionnelles reste terrifiant. Notre politique de neutralité, qui est fondée sur le principe de la dissuasion, ne restera crédible que si nous poursuivons imperturbablement nos objectifs dans le domaine de la protection de la population. Cela ne signifie pas pour autant que nous nions ou rejetons toute tendance à la détente et au désarmement, bien au contraire! Mais une protection civile entièrement réalisée, assurant une mise à l'abri de toute la population, constitue une contribution au moins aussi importante au maintien de la paix que la participation à des conversations sur le désarmement.

Il vertice ginevrino tra Reagan e Gorbatschow costituisce un segnale apportatore di speranza. Un segnale che si è disposti al colloquio, dopo tanti anni di fredda indifferenza. E questo è già qualcosa di positivo. Se le due superpotenze, al cospetto della stampa mondiale, riconoscono di avere loro pure paura dell'enorme arsenale di armi accumulate, allora anche ogni normale cittadino apre il cuore alla speranza. Altre proposte, volersi, entro la fine di questo secolo, congelare tutte le testate atomiche sono state registrate con gioia nella prima atmosfera di euforia.

Ma però, a porte chiuse e lontano dall'arena dei mass media, ha inizio l'estenuante e dettagliata opera politico-ideologica. Si parlerà allora se le superpotenze sono pronte, in ultima analisi, a dibattere anche delle tematiche atomiche finora irrinunciabili. Sarebbe tuttavia insensato se ora, in considerazione del disgelo, forse soltanto temporaneo, tra Est e Ovest, avessimo a trascurare la protezione civile. In effetti, anche senza le armi nucleari, resta il potenziale di distruzione delle armi convenzionali e questo è immenso. La nostra politica di neutralità, che si fonda sul principio della dissuasion, resta attendibile soltanto se continuiamo senza lasciarci fuorviare, sul cammino della protezione della popolazione. Non vuol dire con questo che neghiamo le tendenze di distensione e disarmo. Tuttavia, una protezione civile pienamente attuata e, con questo, una popolazione civile bene protetta, è un contributo fattivo per il mantenimento della pace, altrettanto quanto è tale quello dei partecipanti ai negoziati sul disarmo.